

*La semaine  
des Patrimoines  
Vivants*

*Concerts* ◀▶ *Cinéma* ◀▶ *Théâtre*  
*Bal* ◀▶ *Rencontres* ◀▶ *Contes*

**Du 5 au 13 février 2016**  
**Villeurbanne**



CCO

CMTRA

E.N.M.

U'v'is

LES

MJC

LES

LERIZE

LES

TRAPES

Coordonné par le CMTRA et réalisé avec le soutien de la Ville de **villeurbanne**

Edito

Pour sa troisième édition, *La Semaine des Patrimoines Vivants* éclaire d'un jour nouveau les cultures présentes à Villeurbanne. Musiques, films, rencontres, contes et récits mettent à l'honneur les artistes et les associations qui font vivre les patrimoines immatériels, cette part humaine, vivante et sensible de notre culture commune.

À l'initiative du CMTRA et grâce au soutien de la Ville de Villeurbanne, neuf structures se réunissent pour organiser cette manifestation : le Rize, l'ENM, le CCO Jean-Pierre Lachaize, la MJC, Toï Toï le Zinc, la Maison du livre, de l'image et du son, le théâtre de l'Iris et Bubble Art.

Théâtre de réflexions et d'actions collectives autour des droits culturels, de la transmission mais aussi de la réinvention des traditions, le festival place la singularité des expressions culturelles au cœur de ses événements, ouverts au plus grand nombre.

Dans *La Semaine des Patrimoines Vivants*, les contes et les berceuses d'Afrique croisent l'univers vitaminé de la musique des Balkans, l'Orient dévoile des sonorités électriques et le théâtre révèle les récits amoureux recueillis au coin de la rue.

*Le collectif des Patrimoines Vivants*

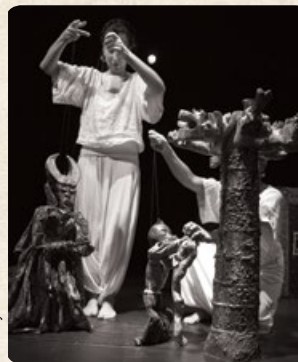
Vendredi 5 février

## ADAPTER DES CONTES DU MONDE

MJC de Villeurbanne  
Atelier professionnel

9h30 à 12h30 // Individuels 35€, professionnels 65€  
(prise en charge employeur)

Modalités d'inscription : 04 78 84 84 83



©G. Tyezinski

Le festival jeune public *Ping Pong* s'invite dans *La Semaine des Patrimoines Vivants* à travers plusieurs rendez-vous.

Le premier est un atelier destiné aux professionnels qui souhaitent transmettre une histoire venue d'ailleurs aux jeunes spectateurs d'ici. Les personnages mythologiques d'ici n'ont pas toujours le même sens ailleurs, au risque de dérouter

les spectateurs. Créer des ponts entre les cultures ne s'improvise pas. Comment adapter la transmission ? Comment faciliter la compréhension et traduire une histoire ?

**A. Bodin**, marionnettiste de la Cie L'œil du Cyclope, expérimente la mise en scène de contes traditionnels indiens

**M. Alfonso**, conteuse d'origine cubaine, exerce en France

Organisé par : le collectif jeune public de MJC du Grand Lyon

Vendredi 5 février

RIZE ADOS

### Le Rize

Lecture et danse d'Orient

17h30 // Entrée libre

Partager des coups de cœur, découvrir de nouvelles pistes de lecture...

Une fois par mois à la médiathèque du Rize, les ados sont invités à participer à des discussions animées autour de livres dans une ambiance conviviale et décontractée.

A l'occasion de *La Semaine des Patrimoines Vivants*, la classe de danse orientale de l'ENM de Villeurbanne s'invite pour une présentation de danse baladi égyptienne qui sera accompagnée par la lecture d'un conte. Un rendez-vous littéraire placé sous le signe de la danse et de la musique orientale.



©ENM

ENM : F. Ferhod et ses élèves  
Organisé par : le Rize

Vendredi 5 février

SOIRÉE DES ORIENTS

### Toï Toï le Zinc

Musiques du monde

20h30 // 6 €

#### *Trans Maghreb-Orient*

Chants et danses traditionnels du Maghreb et du Moyen Orient proposés par l'ensemble oriental de l'ENM.

#### *Projet Schinéar*

Ce laboratoire de musiques traditionnelles offre une musique du monde radicalement contemporaine et rugueuse où se mêlent Balkans, Moyen-Orient et Asie, violon traditionnel chinois, accordéon, voix infrabasse et énergie rock.



©Bayilma Noé

#### *Bayilma Noé*

Une atmosphère traditionnelle revisitée aux influences des Balkans. Un kaléidoscope de sonorités orientales. Une transhumance éphémère, qui nous emporte vers le crépuscule méditerranéen.

*Trans Maghreb-Orient* : T. Loopuyt, Y. Abourabi, L. Schoumacher, G. Storchi

*Projet Schinéar* : L. Zhao, M. Vidal, D. Spriet

*Bayilma Noé* : C. Brun, R. Grilli, E. Oriol, G. Storchi, C. Deguilhaume, A. Michel

Organisé par : Toï Toï le Zinc

Samedi 6 février

## CULTURES AFRICAINES À VILLEURBANNE

**Le Rize**  
Rencontre et échanges  
12h30 // Entrée libre

Le Rize réunit plusieurs associations locales pour échanger autour des cultures africaines: Ce rendez-vous sera l'occasion de mettre en lumière les missions de structures dynamiques sur le territoire villeurbannais et dans l'agglomération lyonnaise, où elles sont le fruit d'une histoire migratoire, d'installations et d'engagements.

C'est autour de cette histoire que se construit le travail de recherche de la doctorante en résidence au Rize, Nadia Mounchit. Dans le cadre de cette thèse en cours, des contacts ont pu être noués avec différentes associations villeurbannaises qu'on retrouve lors de cette rencontre : l'Association de femmes ghanéennes, EMPTE-Afrique Association Ecole Maternelle pour tous, ou encore le collectif d'associations sénégalaises SOPE Solidarité pour exister. Les rejoindront depuis Lyon, l'APAL Amis de la présence africaine à Lyon ainsi que le collectif AFRICA 50.

Organisé par : le Rize

Samedi 6 février

## LE MONDE À CŒUR OUVERT

**MJC de Villeurbanne**  
Atelier et spectacle familiaux  
16h00 // Atelier gratuit, spectacle 5 €

**16h00 // Atelier Berceuses du monde**

Parents et enfants, venez chanter des berceuses sénégalaises, brésiliennes, comoriennes ou encore maghrébines recueillies auprès d'habitants de la région par le CMTRA. Vous repartirez avec une berceuse à chanter au creux des oreilles de vos petits pour les aider à trouver leur sommeil, aux couleurs du monde.

**17h30 // Spectacle jeune public**

*Le Monde à cœur ouvert* est un voyage métissé à travers les continents et les cultures. Lors d'escalades suspendues dans le temps, *L'air à Conteur* revisite, sur les rythmes du cajon et sur les mélodies de la guitare, des contes imaginés par des animaux plein d'esprit. Un tourbillon de contes en couleurs, un voyage dont on revient le cœur ouvert, le cœur léger...



© V. Parrin

**Ateliers Berceuses du monde :** CMTRA, M. Lefront  
**L'air à Conteur :** E. Afriyie, A. Felipe, J. Delooz  
Organisé par : le collectif jeune public de MJC du Grand Lyon

Dimanche 7 février

PLANK POLYTIMBRÉ

Bubble Art  
Concert et bal

18h00 // Tarif plein 10€ - Tarif réduit 8€

18h00 // Concert

Le trio Plank réunit et compose avec les univers musicaux issus des traditions orales. Musique trad' aux influences multiples, voilà un melting-pot instrumental qui ouvre le champ des possibles et de l'inattendu qui se partage avec jubilation ! Plank sans frontière, Plank voyageur, Plank polytimbré ?



© J. Pruniaux

19h00 // Bal

Le concert sera suivi d'un bal pour danser bourrées italiennes, tarentelles auvergnates, tango irlandais et sirtaki argentin.

Organisé par : Bubble Art

Mardi 9 février

BOSSA NOVA WORKSHOP

ENM de Villeurbanne  
Impromptu musical

18h30 // Entrée gratuite sur réservation à partir  
du lundi 25 janvier au 04 78 68 98 27



© ENM

Initié cette année au Centre de Ressources Documentaires de l'ENM, le cycle des [ i.n.wi ] vous invite à des moments impromptus de musique, de danse ou de théâtre. Proposées et offertes par des élèves et des enseignants, ces petites formes inouïes vous sont offertes, presque par surprise, comme des créations en devenir ! La musique brésilienne sera à l'honneur avec Le Bossa Nova Workshop qui nous jouera quelques grands standards de A.-C. Jobim et de João Gilberto.

Organisé par : ENM de Villeurbanne

Mardi 9 février

JARDIN DU MONDE

CCO Jean-Pierre Lachaize  
Afterwork et fièvre des balkans

17h30 // Afterwork gratuit et concerts à prix libre

17h30 // Afterwork

Au cœur d'un jardin d'hiver et allongés sur un transat, laissons- nous emporter par une douce sieste musicale, bercés par des musiques collectées auprès d'habitants villeurbannais. Dialoguons ensuite sur les interprétations actuelles des musiques Roms & Tsiganes.

19h30 // Concerts

**Scène ouverte // Musiques de l'Est**  
Apportez vos instruments ou simplement votre envie de danser et venez enflammer le CCO.

**Gypsy Sound System Orkestra // Electro acoustique**

DJ Olga au chant et Dr.Schnaps à l'accordéon sont un concentré de musiques folks festives et métissées, sans patrie ni frontière.

**The Fat Bastard Gang Band // Balkan electro punk**

Passant du balkan electro à un punk jouissif, les personnages les plus fous se croisent, racontent et provoquent !



© Strickler D

**Soutenu par :** Traces, Histoire, mémoires et actualité des migrations en Rhône-Alpes-Auvergne

**Organisé par :** le CCO Jean-Pierre Lachaize en partenariat avec le CMTRA

Mercredi 10 février

RENDEZ-VOUS CONTES !

La Maison du livre, de l'image et du son  
Contes en musique

16h00 // Entrée libre

Tout au long du festival, la Maison du livre, de l'image et du son et le réseau des médiathèques vous offrent l'accès à une documentation riche et variée pour profiter de *La Semaine des Patrimoines Vivants*. Sur leur catalogue, vous trouverez des sélections de musiques du monde et métissées, des propositions de films, en DVD ou en ligne, sur la thématique du « vivre ensemble », ainsi que des concerts et des débats enregistrés à la Cité de la musique autour des notions de patrimoine et de mondialisation.

La Maison du livre, de l'image et du son est heureuse de proposer un nouveau *Rendez-vous contes !* pour les plus jeunes placé sous le signe des percussions. Embarquez pour un voyage à travers les contes africains accompagnés par l'ensemble de percussions africaines de l'ENM de Villeurbanne.



© MLIS

**ENM :** N. Saïdani et ses élèves  
**Maison du livre, de l'image et du son :** les médiathécaires

**Organisé par :** la Maison du livre, de l'image et du son et l'ENM de Villeurbanne

Jeudi 11 février

## COMMUNAUTÉS EN QUESTION

Le Rize

Conte, musique, table-ronde, cinéma

17h30 // Entrée libre

17h30 // Conte musical

La médiathèque propose un duo musique et contes avec la complicité de la classe de musiques sud-américaines de l'ENM.

18h00 // Table-ronde

Qu'est-ce qu'une « communauté culturelle » ? Qu'est-ce qui différencie communauté de communautarisme ? Pourquoi avons-nous tendance, en France, à associer le lien communautaire à une entrave à la citoyenneté républicaine ? Cette soirée a pour enjeu de mettre en lumière les réalités vécues par les groupes qui se réclament d'une communauté de culture. À travers les récits d'expériences d'acteurs sociaux, culturels et de chercheurs, nous interrogerons la possibilité de traiter sereinement cette notion jugée inquiétante en France, pourtant couramment admise ailleurs.

20h30 // Film documentaire

*Nos petites Espagnes* raconte le destin d'Espagnols en France depuis plus d'un siècle, fuyant la misère ou la répression politique. Ils se sont fondus au fil du temps dans la société d'accueil, mais ont aussi reconstitué des solidarités d'exil, des lieux communautaires.

ENM : J. Pariaud et ses élèves

Nos petites Espagnes : X. Baudoin et I. Cobo

Organisé par : le CMTRA, le Rize, le Réseau des médiathèques et l'ENM de Villeurbanne

Vendredi 12 février

## ELECTRIC TURCO BALKAN PARTY

Toï Toï le Zinc

Musiques du monde fusion

20h30 // 6€

Paprika Paradiz // Balkan fusion

Riches de plusieurs années passées à explorer les *cocek* et les *racenica* tsiganes des Balkans, Paprika Paradiz fait la part belle aux chansons, pour élaborer un répertoire populaire métissé.



© Böreck

Böreck // Turkish rock'n roll

Feuilleté oriental électrisé, ici la musique se fait passerelle entre les cultures. Les musiciens puisent dans la force de la tradition pour la faire fusionner avec leurs inspirations rock et electro.

Paprika Paradiz : A. Sarron, G. Cottin, T. Louvet, S. Bolota

Böreck : F. Belee, V. Desmazières, A. Plisson, Q. Marotina

Organisé par : Toï Toï le Zinc

Samedi 13 février

DES PONTS  
SUR LESQUELS MARCHER

La Maison du livre, de l'image et du son

Film

16h00 // Entrée libre

Issu des ressources de la Cité de la musique, le concert donné en octobre 2015 à la Philharmonie de Paris, réunissant Angélique Kidjo et Philip Glass, sera projeté à la médiathèque.

Le célèbre compositeur crée ici des mélodies à partir de poèmes en yoruba, langue natale de la grande chanteuse béninoise influencée par la pop africaine, la musique des Caraïbes, le zouk, la rumba congolaise et le jazz.



© R. Pierce

« Angélique, ensemble nous avons construit un pont sur lequel personne n'a marché jusqu'ici. » Philip Glass

Organisé par : la Maison du livre, de l'image et du son

Samedi 13 février

... ET ON S'EST EMBRASSÉ.

Théâtre de l'Iris

Théâtre

20h00 // 11 € sur présentation de ce programme

Du 9 au 13 février

La Compagnie Anda Jaleo s'intéresse à l'expérience individuelle et puise son écriture dans les témoignages qu'elle collecte autour de thèmes qui agitent notre société. Elle choisit aujourd'hui d'interroger un sujet universel : l'amour. Avec des récits récoltés auprès des habitants, les comédiens ont construit un spectacle qui mêle théâtre, danse, musique et qui dévoile toute la complexité du sentiment amoureux.

En première partie, assistez à la lecture des déclarations récoltées au sein de la ville pour témoigner de la diversité des langues de l'amour : langues étrangères, langues de l'intime.



© T. Deschamps

Avec : S. Angeloni, J. Lacroix, M. Ménager

Mise en scène : F. Joannès, S. Angeloni et F. Robert

Avec le soutien de : le Rize, la Ville de Villeurbanne et de la DRAC Rhône-Alpes

Organisé par : le Théâtre de l'Iris

en partenariat avec la Maison du Citoyen et l'association E dans A



## Infos pratiques

- 1 Le Rize**  
23 rue Valentin Haüy  
04 37 57 17 17  
[lerize.villeurbanne.fr](http://lerize.villeurbanne.fr)
- 2 MJC de Villeurbanne**  
46 cours du Docteur Jean Damidot  
04 78 78 96 96  
[www.mjc-villeurbanne.org](http://www.mjc-villeurbanne.org)
- 3 CCO J.P. Lachaize**  
39 rue Georges Courteline  
04 78 93 41 44  
[www.cco-villeurbanne.org](http://www.cco-villeurbanne.org)
- 4 ENM de Villeurbanne**  
46 cours de la République  
04 78 68 98 27  
[www.enm-villeurbanne.fr](http://www.enm-villeurbanne.fr)
- 5 MLIS**  
247 cours Emile Zola  
04 78 68 04 04  
[mediatheques.villeurbanne.fr](http://mediatheques.villeurbanne.fr)
- 6 Toï Toï le Zinc**  
17-19 rue Marcel Dutartre  
04 37 48 90 15  
[www.toitoilezinc.fr](http://www.toitoilezinc.fr)
- 7 Bubble Art**  
28 rue Anatole France  
06 03 78 64 68  
[facebook.com/Bubble-Art](https://facebook.com/Bubble-Art)
- 8 Théâtre de l'Iris**  
331 rue F. de Pressensé  
04 78 68 72 68  
[www.theatredeliris.fr](http://www.theatredeliris.fr)

Suivez

La Semaine  
des Patrimoines Vivants

